

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny (Ćw. audytoryjne), PG_00149695						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	2	Język wykładowy	rosyjski				
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS	2.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Tatiana Kananowicz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr hab. Tatiana Kananowicz					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	20	2.0	28.0	50		
Cel przedmiotu	Studenci opanują podstawy przekładu symultanicznego na materiale tekstów o wybranej przez prowadzącego tematyce. Rozwój kompetencji przekładowych idzie w parze z rozwojem kompetencji językowo-komunikacyjnych dzięki systemowi specjalnych ćwiczeń skierowanych na: 1) poszerzenie zasobu leksykalnego w danym obszarze tematycznym, 2) rozwój umiejętności związanych z formułowaniem i przeformułowywaniem wypowiedzi (synonimika), 3) wypracowanie umiejętności sięgania po wyrażenia idiomatyczne i in.						

Efekty uczenia się przedmiotu	<p>Efekt kierunkowy</p> <p>[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.</p>	<p>Efekt z przedmiotu</p> <p>potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych wypowiedzi ustnych na potrzeby przekładu symultanicznego z wykorzystaniem specjalnego oprogramowania</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSMU2_U10] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych typów prac pisemnych o zaawansowanym poziomie trudności w języku polskim i rosyjskim.</p>	<p>potrafi symultanicznie tłumaczyć wypowiedzi ustne o różnym stopniu trudności z wybranego obszaru tematycznego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.</p>	<p>ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie translatoryki i przekładu symultanicznego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu</p>	<p>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja</p>
	<p>[FROSMU2_K02] Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.</p>	<p>ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie tłumacza ustnego</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.</p>	<p>potrafi symultanicznie tłumaczyć wypowiedzi ustne o różnym stopniu trudności z wybranego obszaru tematycznego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.</p>	<p>ma pogłębioną wiedzę w zakresie języka rosyjskiego w wybranych obszarach tematycznych</p>	<p>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja</p>
Treści przedmiotu	<p>Ćwiczenia na antycypację. Ćwiczenia na podzielność uwagi. Powtarzanie symultaniczne w warunkach różnego poziomu zakłóceń. Ćwiczenia pamięciowe, asocjacyjne, ćwiczenia na szybkość reakcji, ćwiczenia na synonimie. Praca z tekstami paralelnymi (teksty o wybranej tematyce).</p> <p>Systemy ćwiczeń: Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie na dwoje uszu, szum na sali, nazwy własne, liczby; Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>1. Wybór przedmiotu 2. Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	symultaniczny przekład wskazanych przez wykładowcę tekstów z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski	51.0%	50.0%
	opanowanie słownictwa	51.0%	20.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Černov G.V., Teoriâ i praktika sinhronnogo perevoda, Moskva 2008</p> <p>Čužakin A., Palažčenko P., Mir perevoda ili večnyj poisk vzaimoponimaniâ, Moskva 1999</p> <p>Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013</p> <p>Minâr-Beloručev R.K., Obšaa teoriâ perevoda i ustnyj perevod, Moskva 1980</p> <p>Minâr-Beloručev R.K., Zapisi pri posledovatelnom perevode, Moskva 1997</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013</p> <p>Słowniki jedno- i dwujęzyczne.</p>
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Słuchając tekstu rosyjskiego, symultanicznie uzupełniaj luki.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.